

それからの二週間シリウスと会って話ができるという望みだけがハリーを支えていた。

これまでになく真っ暗な地平線のうえでそれだけが明るい光だった。自分がホグワーツの代表選手になってしまった事のショックは少し薄らいできたが、何かが待ち受けているのだらうという恐怖の方がじりじりと胸に食い込み始めた。

第一の課題が確実に迫っていた。それがまるでハリーの前にうずくまり行く手をふさぐ恐ろしい怪物のように感じられた。こんなに神経がピリピリした事は未だかつてない。

クィディッチの試合の前よりもずっとひどい。最後の試合、優勝杯をかけたスリザリンとの試合でさえこんなにはならなかった。先の事はほとんど考えられない。人生の全てが第一の課題に向かって進みそこで終わるような気がした。もちろん何百人という観衆の前で難しくて危険な未知の魔法を使わなければならないという状況で、シリウスに会ってもハリーの気持ちが楽になると思えなかった。それでも親しい顔を見るだけで今まだ救いだった。

ハリーはシリウスが指定した時間に談話室の暖炉のそばで待つと返事を書き、その夜に誰かが談話室にいつまでもぐずぐず残っていたらどうやって締め出すか、ハーマイオニーと二人で長時間かけて計画を練りあげた。最悪の場合”糞爆弾”一袋を投下するつもりだ。しかしできればそんな事はしたくない。フィルチに生皮をはがれる事になりかねない。そうこうしているうちに城の中でのハリーの状況はますます悪くなっていった。リータ スキーターの三校対校試合の記事は試合についてのルポいうより、ハリーの人生をさんざん脚色した記事だった。一面の大部分がハリーの写真で埋まり記事はすべてハリーの事ばかりで、ボ

The Hungarian Horntail

The prospect of talking face-to-face with Sirius was all that sustained Harry over the next fortnight, the only bright spot on a horizon that had never looked darker. The shock of finding himself school champion had worn off slightly now, and the fear of what was facing him had started to sink in. The first task was drawing steadily nearer; he felt as though it were crouching ahead of him like some horrific monster, barring his path. He had never suffered nerves like these; they were way beyond anything he had experienced before a Quidditch match, not even his last one against Slytherin, which had decided who would win the Quidditch Cup. Harry was finding it hard to think about the future at all; he felt as though his whole life had been leading up to, and would finish with, the first task. ...

Admittedly, he didn't see how Sirius was going to make him feel any better about having to perform an unknown piece of difficult and dangerous magic in front of hundreds of people, but the mere sight of a friendly face would be something at the moment. Harry wrote back to Sirius saying that he would be beside the common room fire at the time Sirius had suggested, and he and Hermione spent a long time going over plans for forcing any stragglers out of the common room on the night in question. If the worst came to the worst, they were going to drop a bag of Dungbombs, but

ーバトンとダームストラングの代表選手名は最後の一行に詰めこまれ、セドリックは名前さえ出ていなかった。記事が出たのは十日前だったがこの事を考える度に、ハリーは未だに恥ずかしくて胃が焼け、吐き気がした。

リータ スキーターはハリーが一度も言った覚えがなく、ましてやあの筈置き場で言ったはずもない事ばかりを山ほどでっちあげ引用していた。『僕の力は両親から受け継いだものだと思います。今僕を見たら両親はきっと僕を誇りに思うでしょう。ええ、時々夜になると僕は今でも両親を思って泣きます。それをはずかしいとは思いません。試合では絶対怪我をしたりしないって僕には分かっています。だって、両親が僕を見守ってくれています』

リータ スキーターはハリーが言った「えーと」を曲がったがし鼻持ちならない文章に替えてしまっていた。そればかりかハリーについてのインタビューまでやっていた。『ハリーはホグワーツでついに愛を見つけた。親友のコリン クリビーによると、ハリーはハーマイオニー グレンジャーなる人物と離れている事は滅多にないという。この人物はマグル生れのとびきりきれいな可愛い女生徒でハリーと同じく学校の優等生の一人である』

記事が載った瞬間からハリーは針のむしろだった。みんなが、特にスリザリン生からすれ違うたびに記事を持ち出してからかうのに堪えなければならなかった。

「ポッター、ハンカチいるかい？」 変身術”のクラスで泣き出したときのために？」

「いったい、ポッター、いつから学校の優等生になった？」

それとも、その学校っていうのは、君とロングボトムで開校したのかい？」

「はい、ハリー！」

「ああ、そうだと！」

もううんざりだと廊下で振り向きざまハリ

they hoped they wouldn't have to resort to that — Filch would skin them alive.

In the meantime, life became even worse for Harry within the confines of the castle, for Rita Skeeter had published her piece about the Triwizard Tournament, and it had turned out to be not so much a report on the tournament as a highly colored life story of Harry. Much of the front page had been given over to a picture of Harry; the article (continuing on pages two, six, and seven) had been all about Harry, the names of the Beauxbatons and Durmstrang champions (misspelled) had been squashed into the last line of the article, and Cedric hadn't been mentioned at all.

The article had appeared ten days ago, and Harry still got a sick, burning feeling of shame in his stomach every time he thought about it. Rita Skeeter had reported him saying an awful lot of things that he couldn't remember ever saying in his life, let alone in that broom cupboard.

I suppose I get my strength from my parents. I know they'd be very proud of me if they could see me now. ... Yes, sometimes at night I still cry about them, I'm not ashamed to admit it. ... I know nothing will hurt me during the tournament, because they're watching over me. ...

But Rita Skeeter had gone even further than transforming his “er's” into long, sickly sentences: She had interviewed other people about him too.

Harry has at last found love at Hogwarts. His

一は怒鳴った。

「死んだ母さんの事で、目を泣き話していたところだよ。これから、もう少し」

「違うの、ただ、あなた、羽根ペン落としたわよ」

チョウ チャンだった。ハリーは顔が赤くなるのを感じた。

「あ、そう、ごめん」ハリーは羽根ペンを受け取りながらモゴモゴ言った。

「あの、火曜日はがんばってね」チョウが言った。

「本当に、うまくいくように願っているわ」

僕、なんてバカな事をしたんだろうとハリーは思った。ハーマイオニーも同じように不愉快な思いをしなければならなかったが、悪気のない人を怒鳴りつけるような事はしていない。ハリーはハーマイオニーの対処の仕方に感服していた。

「とびきり可愛い？ あの子が？」

リータの記事が載ってから初めてハーマイオニーと顔を突き合わせるとき、パンジーパーキンソンが甲高い声で言った。

「何と比べて判断したのか知ら、シマリス？」

「ほっときなさい」

ハーマイオニーは頭をしゃきっと上げスリザリンの女子学生がからかう中を、何も聞こえないかのように堂々と歩きながら威厳のある声で言った。

「ハリー、ほっとくのよ」

しかし放ってはおけなかった。スネイプの居残り罰の事をハリーに伝言して以来ロンは一言もハリーと口をきいていない。スネイプの地下牢教室で時間も一緒にねずみの脳味噌のホルマリン漬けを作らされる間に、仲直りができるのではとハリーは少し期待していた。しかしちょうどその日にリータの記事が出た。ハリーはやっぱり目立つのを楽しんでいるのだとロンは確信を強

close friend, Colin Creevey, says that Harry is rarely seen out of the company of one Hermione Granger, a stunningly pretty Muggle-born girl who, like Harry, is one of the top students in the school.

From the moment the article had appeared, Harry had had to endure people — Slytherins, mainly — quoting it at him as he passed and making sneering comments.

“Want a hanky, Potter, in case you start crying in Transfiguration?”

“Since when have you been one of the top students in the school, Potter? Or is this a school you and Longbottom have set up together?”

“Hey — Harry!”

“Yeah, that’s right!” Harry found himself shouting as he wheeled around in the corridor, having had just about enough. “I’ve just been crying my eyes out over my dead mum, and I’m just off to do a bit more. ...”

“No — it was just — you dropped your quill.”

It was Cho. Harry felt the color rising in his face.

“Oh — right — sorry,” he muttered, taking the quill back.

“Er ... good luck on Tuesday,” she said. “I really hope you do well.”

Which left Harry feeling extremely stupid

Hermione had come in for her fair share of unpleasantness too, but she hadn’t yet started yelling at innocent bystanders; in fact, Harry was full of admiration for the way she was handling the situation.

“*Stunningly pretty? Her?*” Pansy Parkinson had shrieked the first time she had come face-to-

めたようだった。

ハーマイオニーは二人の事で腹を立てていた。二人の間を行ったり来たりして何とか互いに話をさせようと努めたがハリーも頑固だった。ハリー自身が”炎のゴブレット”に名前を入れたわけではないとロンが認めたなら、そしてハリーを嘘つき呼ばわりした事を謝るならまたロンと話してもいい。

「僕から始めたわけじゃない」ハリーはかたくなに言い張った。

「あいつの問題だ」

「ロンがいなくて寂しいくせに！」ハーマイオニーがイライラと言った。

「それに、わたしには分かっている。ロンも寂しいのよ」

「ロンがいなくて寂しいくせに？」ハリーが繰り返した。

「ロンがいなくて寂しいなんて事は、ない」真っ赤な嘘だった。ハーマイオニーは大好きだったがロンとは違う。ハーマイオニーと親しくてもロンと一緒にいるときほど笑う事はないし、図書館にうろうろする時間が多くなる。ハリーはまだ”呼び寄せ呪文”を習得していなかった。ハリーの中で何かストップをかけているようだった。ハーマイオニーは理論を学ばば役に立つと主張した。そこで二人は昼休みを本に没頭し過ごす事が多かった。ピクトール クラムもしょっちゅう図書館に入り浸っていた。いったい何をしているのかハリーは訝かった。勉強しているのだろうか？

それとも第一の課題をこなすのに役立ちそうなものを探しているのだろうか？

ハーマイオニーはクラムが図書館にいる事でしばしば文句を言った。何もクラムが二人の邪魔をしたわけではない。しかし女子学生のグループがしょっちゅうやってきて、忍び笑いをしながら本棚の陰からクラムの様子をうかがっていた。ハーマイオニーはその物音で気が散るといふのだ。

「あの人、ハンサムでもなんでもないじゃ

face with Hermione after Rita's article had appeared. “What was she judging against — a chipmunk?”

“Ignore it,” Hermione said in a dignified voice, holding her head in the air and stalking past the sniggering Slytherin girls as though she couldn't hear them. “Just ignore it, Harry.”

But Harry couldn't ignore it. Ron hadn't spoken to him at all since he had told him about Snape's detentions. Harry had half hoped they would make things up during the two hours they were forced to pickle rats' brains in Snape's dungeon, but that had been the day Rita's article had appeared, which seemed to have confirmed Ron's belief that Harry was really enjoying all the attention.

Hermione was furious with the pair of them; she went from one to the other, trying to force them to talk to each other, but Harry was adamant: He would talk to Ron again only if Ron admitted that Harry hadn't put his name in the Goblet of Fire and apologized for calling him a liar.

“I didn't start this,” Harry said stubbornly. “It's his problem.”

“You miss him!” Hermione said impatiently. “And I *know* he misses you —”

“*Miss him?*” said Harry. “I don't *miss him*. ...”

But this was a downright lie. Harry liked Hermione very much, but she just wasn't the same as Ron. There was much less laughter and a lot more hanging around in the library when Hermione was your best friend. Harry still hadn't mastered Summoning Charms, he seemed to have developed something of a block about

ない！」

クラムの険しい横顔をにらみつけてハーマイオニーがプリプリしながらつぶやいた。

「みんな夢中なのは、あの人は有名人だからよ！」

ウォンキー フェイントとかなんとかいうのができない人だったら、みんな見むきもしないのに」

「ウロンスキー フェイント」ハリーは唇をかんだ。クィディッチ用語を正しく使いたいのも確かだが、それとは別にハーマイオニーがウォンキー フェイントというのを聞いたら、ロンがどんな顔をするだろうかと思うとまだ胸がキュンと痛んだのだ。不思議な事に何かを恐れて何とかして時の動きを遅らせたいと思うときに限って、時は容赦なく動きを早める。第一の課題までの日々が誰かが時計に細工をして二倍の速さにしたかのように流れ去っていった。抑えようのない恐怖感が”日刊予言者新聞”の記事に対する意地の悪いヤジと同じように、ハリーの行くところどこにでもついて来た。第一の課題が行われる週の前の土曜日、三年生以上の生徒は全員ホグズミード行きを許可された。ハーマイオニーはちょっと城から出た方が気晴らしになると勧めた。ハリーも勧められるまでもなかった。

「ロンの事はどうする気？」ハリーが聞いた。

「ロンと一緒に行きたくないの？」

「ああ、その事」

ハーマイオニーはちょっと赤くなった。

「”三本の箒”で、あなたとわたしが、ロンに会うようにしたらどうかと思って」

「いやだ」ハリーがにべもなく言った。

「まあ、ハリー、そんなバカみたいな」

「僕、行くよ。でもロンと会うのはごめんだ。僕、”透明マント”を着ていく」

「そう、それならそれでいいけど」

ハーマイオニーはクドクドは言わなかった。

them, and Hermione insisted that learning the theory would help. They consequently spent a lot of time poring over books during their lunchtimes.

Viktor Krum was in the library an awful lot too, and Harry wondered what he was up to. Was he studying, or was he looking for things to help him through the first task? Hermione often complained about Krum being there — not that he ever bothered them — but because groups of giggling girls often turned up to spy on him from behind bookshelves, and Hermione found the noise distracting.

“He’s not even good-looking!” she muttered angrily, glaring at Krum’s sharp profile. “They only like him because he’s famous! They wouldn’t look twice at him if he couldn’t do that Wonky-Faint thing —”

“Wronski Feint,” said Harry, through gritted teeth. Quite apart from liking to get Quidditch terms correct, it caused him another pang to imagine Ron’s expression if he could have heard Hermione talking about Wonky-Faints.

It is a strange thing, but when you are dreading something, and would give anything to slow down time, it has a disobliging habit of speeding up. The days until the first task seemed to slip by as though someone had fixed the clocks to work at double speed. Harry’s feeling of barely controlled panic was with him wherever he went, as everpresent as the snide comments about the *Daily Prophet* article.

On the Saturday before the first task, all students in the third year and above were permitted to visit the village of Hogsmeade.

「だけど、マントを着ているときにあなたに話しかけるのは嫌いよ。あなたの方に向けて喋っているのかどうか、さっぱりわからないんだもの」

そういうわけでハリーは寮で”透明マント”をかぶり階下に戻って、ハーマイオニーと一緒にホグズミードに出かけた。マントの中でハリーは素晴らしい開放感を味わった。村に入るとき他の生徒が二人を追いつ越したり行き違ったりするのをハリーは観察できた。ほとんどが”セドリック ディゴリーを応援しよう”のバッジをつけていたが、いつもと違ってハリーにひどい言葉を浴びせる者もあのバカな記事に触れる生徒もいなかった。

「今度はみんな、わたしをチラチラ見てるわ」

クリームたっぷりの大きなチョコレートをはおばりながら

”ハニーデュークス菓子店”から出て来たハーマイオニーが不機嫌に言った。

「みんな、わたしが独り言を言ってると思っているの」

「それなら、そんなに唇を動かさないようにすればいいじゃないか」

「あのねえ、ちょっとマントを脱いでよ。ここなら誰もあなたにかまったりしないわ」

「そうかな？」ハリーが言った。「後ろを見てごらんよ」

リータ スキーターとその友人のカメラマンが”三本の箒”から現れたところだった。二人はひそひそ声で話しながらハーマイオニーの方を見向きもせずにそばを通りすぎた。ハリーはリータ スキーターのワニ革ハンドバッグで打たれそうになり、後ずさりしてハニーデュークスの壁に張り付いた。二人の姿が見えなくなってからハリーが言った。

「あの人、この村に泊まってるんだ。第一の課題を見にきたのにちがいない」

そう言った途端ドロドロに溶けた恐怖感が

Hermione told Harry that it would do him good to get away from the castle for a bit, and Harry didn't need much persuasion.

“What about Ron, though?” he said. “Don't you want to go with him?”

“Oh ... well ...” Hermione went slightly pink. “I thought we might meet up with him in the Three Broomsticks. ...”

“No,” said Harry flatly.

“Oh Harry, this is so stupid —”

“I'll come, but I'm not meeting Ron, and I'm wearing my Invisibility Cloak.”

“Oh all right then ...” Hermione snapped, “but I hate talking to you in that cloak, I never know if I'm looking at you or not.”

So Harry put on his Invisibility Cloak in the dormitory, went back downstairs, and together he and Hermione set off for Hogsmeade.

Harry felt wonderfully free under the cloak; he watched other students walking past them as they entered the village, most of them sporting *Support Cedric Diggory!* badges, but no horrible remarks came his way for a change, and nobody was quoting that stupid article.

“People keep looking at *me* now,” said Hermione grumpily as they came out of Honeydukes Sweetshop later, eating large cream-filled chocolates. “They think I'm talking to myself.”

“Don't move your lips so much then.”

“Come *on*, please just take off your cloak for a bit, no one's going to bother you here.”

“Oh yeah?” said Harry. “Look behind you.”

Rita Skeeter and her photographer friend had just emerged from the Three Broomsticks pub. Talking in low voices, they passed right by

ハリーの胃にドッと溢れた。ハリーはその事を口には出さなかった。ハリーもハーマイオニーも第一の課題が何なのかこれまであまり話題にしなかった。ハーマイオニーもその事を考えたくないのだろうとハリーはそんな気がした。

「行っちゃったわ」

ハーマイオニーの視線はハリーの体を通りぬけてハイストリート通りの向こう端をみていた。

「”三本の箒”に入って、バタービールを飲みましょうよ。ちょっと寒くない？ ロンには話しかけなくてもいいわよ！」

ハリーが返事をしない訳をハーマイオニーはちゃんと察していた口調で付け加えた。三本の箒は混み合っていた。土曜日の午後の自由行動を楽しんでいるホグワーツの生徒が多かったが、ハリーが外ではめったに見かけた事がないさまざまな魔法族もいた。ホグズミードはイギリスで唯一の魔法族目の村なので、魔法使いの様にうまく変装できない鬼ばばあなどにとっては、ここがちょっとした安息所なのだろうとハリーは思った。透明マントを着て混雑の中を動くのはとても難しかった。うっかり誰かの足を踏みつけたりすればとてもややこしい事になりそうだ。ハーマイオニーが飲み物を買っている間ハリーは隅の空いているテーブルへそろそろと近づいた。パブの中を移動する途中フレッド、ジョージ、リー ジョーダンと一緒に座っているロンを見かけた。ロンの頭を後ろから思いっきり小突いて、やりたいという気持ちを抑えハリーはやっとテーブルにたどり着いて腰をかけた。ハーマイオニーがそのすぐあとからやってきて透明マントの下からバタービールをすべりこませた。

「ここにたった一人で座ってるなんて、私、すごく間抜けに見えるわ」ハーマイオニーがつぶやいた。

「幸いやる事を持ってきたけど」

そしてハーマイオニーはノートを取り出した。S P E W会員を登録してあるノ

Hermione without looking at her. Harry backed into the wall of Honeydukes to stop Rita Skeeter from hitting him with her crocodile-skin handbag. When they were gone, Harry said, “She’s staying in the village. I bet she’s coming to watch the first task.”

As he said it, his stomach flooded with a wave of molten panic. He didn’t mention this; he and Hermione hadn’t discussed what was coming in the first task much; he had the feeling she didn’t want to think about it.

“She’s gone,” said Hermione, looking right through Harry toward the end of the street. “Why don’t we go and have a butterbeer in the Three Broomsticks, it’s a bit cold, isn’t it? You don’t have to talk to Ron!” she added irritably, correctly interpreting his silence.

The Three Broomsticks was packed, mainly with Hogwarts students enjoying their free afternoon, but also with a variety of magical people Harry rarely saw anywhere else. Harry supposed that as Hogsmeade was the only all-wizard village in Britain, it was a bit of a haven for creatures like hags, who were not as adept as wizards at disguising themselves.

It was very hard to move through crowds in the Invisibility Cloak, in case you accidentally trod on someone, which tended to lead to awkward questions. Harry edged slowly toward a spare table in the corner while Hermione went to buy drinks. On his way through the pub, Harry spotted Ron, who was sitting with Fred, George, and Lee Jordan. Resisting the urge to give Ron a good hard poke in the back of the head, he finally reached the table and sat down at it.

Hermione joined him a moment later and

ートだ。ハリーは自分とロンの名前がとても少ない会員名簿の一番上に載っているのを見た。ロンと二人で予言をでっち上げていたときハーマイオニーがやってきて、二人を会の書記と会計に任命したのが随分遠い昔のような気がした。

「ねえ、この村の人たちに、S P E Wに入ってもらうように、わたし、やってみようかしら」

ハーマイオニーはパブを見まわしながら考え深げに言った。

「そりゃ、いいや」

ハリーは冗談交じりに相槌を打ちマントに隠れてバタービールをぐいと飲んだ。

「ハーマイオニー。いつになったらS P E Wなんてヤツ、あきらめるんだい？」

「屋敷しもべ妖精が妥当な給料と労働条件を得たとき！」ハーマイオニーが声を殺して言い返した。

「ねえ、そろそろ、もっと積極的な行動をとるときじゃないかって思い始めているの。どうやったら学校の厨房に入れるかしら？」

「わからない。フレッドとジョージに聞けよ」ハリーが言った。ハーマイオニーは考えにふけて黙り込んだ。ハリーはパブの客を眺めながらバタービールを飲んだ。みんな楽しそうでくつろいでいた。すぐ近くのテーブルでアーニー マクミランとハンナ アボットが、蛙チョコレートカードを交換している。二人とも”セドリック ディゴリーを応援しよう”バッジをマントにつけていた。その向こうドアのそばにチョウ チャンがレイブンクローの大勢の友達と一緒にいるのが見えた。でもチョウは”セドリック”バッジをつけていない。ハリーはちょっぴり元気になった。のんびり座り込んで笑ったりしゃべったりせいぜい宿題の事しか心配しなくてもよい人たち。自分もその一人になれるならほかに何を望むだろう？

slipped him a butterbeer under his cloak.

“I look like such an idiot, sitting here on my own,” she muttered. “Lucky I brought something to do.”

And she pulled out a notebook in which she had been keeping a record of S.P.E.W. members. Harry saw his and Ron’s names at the top of the very short list. It seemed a long time ago that they had sat making up those predictions together, and Hermione had turned up and appointed them secretary and treasurer.

“You know, maybe I should try and get some of the villagers involved in S.P.E.W.,” Hermione said thoughtfully, looking around the pub.

“Yeah, right,” said Harry. He took a swig of butterbeer under his cloak. “Hermione, when are you going to give up on this spew stuff?”

“When house-elves have decent wages and working conditions!” she hissed back. “You know, I’m starting to think it’s time for more direct action. I wonder how you get into the school kitchens?”

“No idea, ask Fred and George,” said Harry.

Hermione lapsed into thoughtful silence, while Harry drank his butterbeer, watching the people in the pub. All of them looked cheerful and relaxed. Ernie Macmillan and Hannah Abbot were swapping Chocolate Frog cards at a nearby table; both of them sporting *Support Cedric Diggory!* badges on their cloaks. Right over by the door he saw Cho and a large group of her Ravenclaw friends. She wasn’t wearing a Cedric badge though. ... This cheered up Harry very slightly. ...

What wouldn’t he have given to be one of these people, sitting around laughing and talking,

自分の名前が”炎のゴブレット”から出て来ていなかったら、今自分はどんな気持ちでここにいるだろう。まず透明マントを着ていないはずだ。ロンは自分と一緒にいるだろう。代表選手たちが火曜日にどんな危険きわまりない課題に立ち向かうのだろうと、三人で楽しくあれこれ想像していただろう。どんな課題だろうがきっと待ち遠しかっただろう。代表選手がそれをこなすのを見物するのが。スタンドの後方に座ってみんなと一緒にセドリックを応援するのが。他の代表選手はどんな気持ちなんだろう。最近セドリックを見かけるといつもファンに取り囲まれ神経を尖らせながらも、興奮しているように見えた。フラワーデラクルの廊下で時々ちらりと姿を見たが、いつもと変わらずフラワーらしく高慢で平然としていた。そしてクラムはひたすら図書館に座って本に没頭していた。ハリーはシリウスの事を思った。すると胸を締め付けていた固い結び目が少し緩むような気がした。あと十二時間と少しでシリウスと話せる。談話室の暖炉のそばで二人が話するのは今夜だった。なんにも手違いが起こらなければだが。最近は何もかも手違いだらけだったけど。

「見て、ハグリッドよ！」ハーマイオニーが言った。ハグリッドの巨大なもじゃもじゃ頭の後頭部がありがたい事に、束ね髪にするのを諦めていた、人ごみの上にぬっと現われた。こんなに大きなハグリッドを自分はどうしてすぐに見つけられなかったのだろうとハリーは不思議に思った。しかし立ち上がってよく見るとハグリッドが体がかがめてムーディ先生と話しているのが分かった。ハグリッドはいつものように巨大なジョッキを前に置いていたが、ムーディは自分の携帯用酒便から飲んでいた。粹な女主人のマダム・ロズメルタはこれが気に入らないようだった。ハグリッドたちの周囲のテーブルから開いたグラスを片づけながらムーディを胡散臭そうに見ていた。たぶん自家製の蜂蜜酒が侮辱されたと思ったのだろう。しかしハリーは訳を知っていた。”闇の魔術に対する防衛術”の最近の

with nothing to worry about but homework? He imagined how it would have felt to be here if his name *hadn't* come out of the Goblet of Fire. He wouldn't be wearing the Invisibility Cloak, for one thing. Ron would be sitting with him. The three of them would probably be happily imagining what deadly dangerous task the school champions would be facing on Tuesday. He'd have been really looking forward to it, watching them do whatever it was ... cheering on Cedric with everyone else, safe in a seat at the back of the stands. ...

He wondered how the other champions were feeling. Every time he had seen Cedric lately, he had been surrounded by admirers and looking nervous but excited. Harry glimpsed Fleur Delacour from time to time in the corridors; she looked exactly as she always did, haughty and unruffled. And Krum just sat in the library, poring over books.

Harry thought of Sirius, and the tight, tense knot in his chest seemed to ease slightly. He would be speaking to him in just over twelve hours, for tonight was the night they were meeting at the common room fire — assuming nothing went wrong, as everything else had done lately. ...

“Look, it's Hagrid!” said Hermione.

The back of Hagrid's enormous shaggy head — he had mercifully abandoned his bunches — emerged over the crowd. Harry wondered why he hadn't spotted him at once, as Hagrid was so large, but standing up carefully, he saw that Hagrid had been leaning low, talking to Professor Moody. Hagrid had his usual enormous tankard in front of him, but Moody was

授業で、闇の魔法使いは誰も見ていない時に易々とコップに毒を盛るので、いつも食べ物、飲み物を自分で用意するようにしているとムーディが生徒に話したのだ。ハリーが見ているとハグリッドとムーディは立ち上がって出て行きかけた。ハリーは手を振ったがハグリッドには見えないのだと気づいた。しかし、ムーディが立ち止まりハリーが立っている隅のほうに”魔法の目”を向けた。ムーディはハグリッドの背中をチョンチョンとたたき何かささやいた。それから二人は引返してハリーとハーマイオニーのテーブルにやってきた。

「元気か、ハーマイオニー？」ハグリッドが大声を出した。

「こんにちは」ハーマイオニーもニッコリ挨拶した。ムーディは片足を引きずりながらテーブルをまわりこみ。ハリーがムーディはS P E Wのノートを読んでいるのだろーと思っているとムーディがささやいた。

「いいマントだが、ポッター」

ハリーは驚いてムーディを見つめた。こんな近くで見ると鼻が大きく削ぎ取られているのがますますはっきり分かった。ムーディはニヤリとした。

「先生の目、あの、見える？」

「ああ、わしの眼は透明マントを見すかす」ムーディが静かに言った。

「そして、時には、これがなかなか役にたつぞ」

ハグリッドもニッコリとハリーのほうを見おろしていた。ハグリッドにはハリーが見えない事は分かっていた。しかし当然ムーディがハリーがここにいると教えたはずだ。今度はハグリッドがS P E Wノートを読むふりをして身をかがめ、ハリーにしか聞こえないような低い声でささやいた。

「ハリー、今晚、真夜中に俺の小屋に来いや。そのマントを着てな」

身を起こすとハグリッドは大声で、

drinking from his hip flask. Madam Rosmerta, the pretty landlady, didn't seem to think much of this; she was looking askance at Moody as she collected glasses from tables around them. Perhaps she thought it was an insult to her mulled mead, but Harry knew better. Moody had told them all during their last Defense Against the Dark Arts lesson that he preferred to prepare his own food and drink at all times, as it was so easy for Dark wizards to poison an unattended cup.

As Harry watched, he saw Hagrid and Moody get up to leave. He waved, then remembered that Hagrid couldn't see him. Moody, however, paused, his magical eye on the corner where Harry was standing. He tapped Hagrid in the small of the back (being unable to reach his shoulder), muttered something to him, and then the pair of them made their way back across the pub toward Harry and Hermione's table.

“All right, Hermione?” said Hagrid loudly.

“Hello,” said Hermione, smiling back.

Moody limped around the table and bent down; Harry thought he was reading the S.P.E.W. notebook, until he muttered, “Nice cloak, Potter.”

Harry stared at him in amazement. The large chunk missing from Moody's nose was particularly obvious at a few inches' distance. Moody grinned.

“Can your eye — I mean, can you — ?”

“Yeah, it can see through Invisibility Cloaks,” Moody said quietly. “And it's come in useful at times, I can tell you.”

Hagrid was beaming down at Harry too. Harry knew Hagrid couldn't see him, but Moody

「ハーマイオニー、お前さんに会えて良かった」と言いウインクをして去っていった。ムーディも後についていった。

「ハグリッドだったら、どうして真夜中に僕に会いたいんだろう？」ハリーは驚いて言った。

「会いたいって？」ハーマイオニーもびっくりした。

「いったい、何を考えてるのかしら？ ハリー、行かない方がいいかもよ」

ハーマイオニーは神経質に周りを見回し声を殺して言った。

「シリウスとの約束に遅れちゃうかもしれないわ」

確かにハグリッドのところに真夜中にいけばシリウスと会う時間にギリギリになってしまう。ハーマイオニーはヘドウィグを送ってハグリッドにいけないと伝えてはどうかと言った。もちろんヘドウィグがメモを届ける事を承知してくれればの話だが。しかしハグリッドの用事がなんであれハリーは急いで会って来る方がよいように思った。ハグリッドがハリーにそんなに夜遅く来るように頼むなんて初めての事だった。いったい何なのかハリーはとても知りたかった。その晩早めにベットに入るふりをしたハリーは十一時半になると、透明マントをかぶりこっそり談話室に戻った。寮生がまだたくさん残っていた。クリービー兄弟は”セドリックを応援しよう”バッジを首尾よくこっそり手に入れ、魔法をかけて”ハリー ポッターを応援しよう”に変えようとしていた。しかしこれまでのところ”汚いぞ、ポッター”で文字の動きを止めるのが精一杯だった。ハリーはそっと二人のそばを通りぬけ肖像画の穴のところで時計を見ながら一分くらいまった。すると、計画通りハーマイオニーが外から”太った婦人”を開けてくれた。ハーマイオニーと擦れ違いざまハリーは「ありがと！」とささやき城の中を通り抜けていった。校庭は真っ暗だった。ハリーはハグリッドの小屋に輝く明かりを目指して芝生を歩いた。ポー

had obviously told Hagrid he was there. Hagrid now bent down on the pretext of reading the S.P.E.W. notebook as well, and said in a whisper so low that only Harry could hear it, “Harry, meet me tonight at midnight at me cabin. Wear that cloak.”

Straightening up, Hagrid said loudly, “Nice ter see yeh, Hermione,” winked, and departed. Moody followed him.

“Why does Hagrid want me to meet him at midnight?” Harry said, very surprised.

“Does he?” said Hermione, looking startled. “I wonder what he’s up to? I don’t know whether you should go, Harry. ...” She looked nervously around and hissed, “It might make you late for Sirius.”

It was true that going down to Hagrid’s at midnight would mean cutting his meeting with Sirius very fine indeed; Hermione suggested sending Hedwig down to Hagrid’s to tell him he couldn’t go — always assuming she would consent to take the note, of course — Harry, however, thought it better just to be quick at whatever Hagrid wanted him for. He was very curious to know what this might be; Hagrid had never asked Harry to visit him so late at night.

At half past eleven that evening, Harry, who had pretended to go up to bed early, pulled the Invisibility Cloak back over himself and crept back downstairs through the common room. Quite a few people were still in there. The Creevey brothers had managed to get hold of a stack of *Support Cedric Diggory!* badges and were trying to bewitch them to make them say *Support Harry Potter!* instead. So far, however, all they had managed to do was get the badges

バトンの巨大な馬車も明かりがついていた。ハグリッドの小屋の戸をノックしたときハリーは、マダム マクシームが馬車のなかで話している声を聞いた。

「ハリー、お前さんか？」

戸を開けてきょろきょろしながらハグリッドが声をひそめて言った。

「うん」

ハリーは小屋の中に滑り込みマントを引っ張って頭から脱いだ。

「何なの？」

「ちょくら見せるものがあったな」ハグリッドが言った。ハグリッドは何だかひどく興奮していた。服のズボン穴に育ち過ぎたアーティチョークのような花を挿している。車軸用のグリースを髪につける事はあきらめたいが間違いなく髪をくし削ろうとしたらしい。欠けたクシの歯が髪に絡まっているのをハリーは見てしまった。

「何を見せたいの？」

ハリーはスクリュートが卵を産んだのか、それともハグリッドがパブで知らない人から買った三酸頭犬を買ったのかと、いろいろ想像してこわごわ聞いた。

「一緒に来いや。黙って、マントをかぶったままだな」ハグリッドが言った。

「ファングは連れて行かねえ。こいつが喜ぶようなもんじゃねえし」

「ねえ、ハグリッド、僕、あんまりゆっくりできないよ。午前一時までに城に帰っていないといけないんだ」

しかしハグリッドは聞いていなかった。小屋の戸を開けてずんずん暗闇の中に出ていった。ハリーは急いで後を追ったがハグリッドがハリーをボーバトンの馬車のほうに連れて行くのに気づいて驚いた。

「ハグリッド、いったい？」

「シーッ！」

ハグリッドはハリーを黙らせる金色の杖が交差した紋章のついた扉を三度のノックした。マダム マクシームが扉を開けた。シ

stuck on *POTTER STINKS*. Harry crept past them to the portrait hole and waited for a minute or so, keeping an eye on his watch. Then Hermione opened the Fat Lady for him from outside as they had planned. He slipped past her with a whispered “Thanks!” and set off through the castle.

The grounds were very dark. Harry walked down the lawn toward the lights shining in Hagrid’s cabin. The inside of the enormous Beauxbatons carriage was also lit up; Harry could hear Madame Maxime talking inside it as he knocked on Hagrid’s front door.

“You there, Harry?” Hagrid whispered, opening the door and looking around.

“Yeah,” said Harry, slipping inside the cabin and pulling the cloak down off his head. “What’s up?”

“Got summat ter show yeh,” said Hagrid.

There was an air of enormous excitement about Hagrid. He was wearing a flower that resembled an oversized artichoke in his buttonhole. It looked as though he had abandoned the use of axle grease, but he had certainly attempted to comb his hair — Harry could see the comb’s broken teeth tangled in it.

“What’re you showing me?” Harry said warily, wondering if the skrewts had laid eggs, or Hagrid had managed to buy another giant three-headed dog off a stranger in a pub.

“Come with me, keep quiet, an’ keep yerself covered with that cloak,” said Hagrid. “We won’t take Fang, he won’t like it. ...”

“Listen, Hagrid, I can’t stay long. ... I’ve got to be back up at the castle by one o’clock —”

But Hagrid wasn’t listening; he was opening

ルクのショールを堂々たる肩に巻き付けている。ハグリッドを見てマダムはにっこりした。

「ああ、アグリッド、時間でーす？」

「ボング スーワー（こんばんは）」

ハグリッドがマダムに笑いかけマダムが金色の踏み台に降りるのに手をさしのべた。マダム マクシームは後ろ手に扉を閉めハグリッドがマダムに腕を差し出し、二人がマダムの巨大な天馬が囲われているパドックを回り込んで歩いていた。ハリーは何がなんだか分からないまま二人に追いつこうと走ってついていった。ハグリッドはハリーにマダム マクシームを見せたかったのだろうか？

マダムならハリーはいつだって好きな時に見る事ができるのに、マダムを見おとすのはなかなか難しいもの。しかしどうやらマダム マクシームもハリーと同じもてなしにあずかるらしい。しばらくしてマダムが艶っぽい声で言った。

「アグリッド、いったいわたしを、どこに連れて行くのでーすか？」

「きっと気に入る」ハグリッドの声は愛想なしだ。

「見る価値ありだ、本当だ。ただ、俺が見せたって事は誰にも言わねえでくれ、いいかね？」

あなたは知ってはいけねえ事になっている」

「もちろんです」

マダム マクシームは長い黒いまつげをパチパチさせた。そして二人は歩き続けた。そのあとを小走りについて行きながらハリーはだんだん落ち着かなくなってきた。腕時計を頻繁に覗き込んだ。ハグリッドの気まぐれな企てのせいでハリーはシリウスに会い損ねるかもしれない。もう少しで目的地に着くのでなければまっすぐに城に引き返そう。ハグリッドはマダム マクシームと二人で月明かりのお散歩と洒落込めばいい。しかしそのとき”禁じられた森”の周

the cabin door and striding off into the night. Harry hurried to follow and found, to his great surprise, that Hagrid was leading him to the Beauxbatons carriage.

“Hagrid, what — ?”

“Shhhh!” said Hagrid, and he knocked three times on the door bearing the crossed golden wands.

Madame Maxime opened it. She was wearing a silk shawl wrapped around her massive shoulders. She smiled when she saw Hagrid.

“Ah, ’Agrid ... it is time?”

“Bong-sewer,” said Hagrid, beaming at her, and holding out a hand to help her down the golden steps.

Madame Maxime closed the door behind her, Hagrid offered her his arm, and they set off around the edge of the paddock containing Madame Maxime’s giant winged horses, with Harry, totally bewildered, running to keep up with them. Had Hagrid wanted to show him Madame Maxime? He could see her any old time he wanted ... she wasn’t exactly hard to miss. ...

But it seemed that Madame Maxime was in for the same treat as Harry, because after a while she said playfully, “Wair is it you are taking me, ’Agrid?”

“Yeh’ll enjoy this,” said Hagrid gruffly, “worth seein’, trust me. On’y — don’ go tellin’ anyone I showed yeh, right? Yeh’re not s’posed ter know.”

“Of course not,” said Madame Maxime, fluttering her long black eyelashes.

And still they walked, Harry getting more and more irritated as he jogged along in their wake, checking his watch every now and then. Hagrid

囲をずいぶん歩いたので城も湖も見えなくなっていたが、ハリーは何か物音を聞いた。前方で男達が怒鳴っている。続いて耳をつんざく大咆哮。ハグリッドは木立を回り込むようにマダム・マクシームを導き立ち止まった。ハリーも急いでついていった。一瞬ハリーは焚き火を見たのだと思った。男達がそのまわりを飛び回っているのを見たのだと。次の瞬間ハリーはあんぐり口を開けた。ドラゴンだ。見るからに獰猛な四頭の巨大な成獣が分厚い板で柵をめぐらした囲い地の中に後足で立ち上がり、吼え猛り、鼻息を荒げている。地上十五、六メートルもの高さに伸ばした首の先でカット開いた口は牙をむき、暗い夜空に向かって火柱を吹き上げていた。長い鋭い角をもつシルバーストーンの頭は、地上の魔法使いたちに向かって唸り牙を鳴らしてかみつこうとしている。すべすべした鱗をもつ緑の頭は全身をくねらせ力の限り足を踏みならしている。赤い頭は顔のまわりに奇妙な金色の細い棘の縁取りがありキノコ型の火炎を吐いている。ハリーたちに一番近いところにいた巨大な黒い頭は他の三頭に比べるとトカゲに似ている。一頭につき七、八人、全部で少なくとも三十人の魔法使いが、ドラゴンの首や足に回した太い革バンドに鎖をつけその鎖を引いてドラゴンを抑えようとしていた。怖いもの見たさにハリーはずーっと上を見上げた。黒ドラゴンの目が見えた。猫のように縦に瞳孔の開いたその目が怒りからか、恐れからかハリーにはどちらとも分からなかったが飛び出している。そして恐ろしい音をたてて暴れ悲しげに声、ギャーッギャーッと甲高い怒りの声をあげていた。

「離れて、ハグリッド！」

柵のそばにいた魔法使いが握った鎖を引き締めながら叫んだ。

「ドラゴンの吐く炎は、六、七メートルにもなるんだから！」

このホーンテールなんか、その倍も吹いたのを、僕は見たんだ！」

had some harebrained scheme in hand, which might make him miss Sirius. If they didn't get there soon, he was going to turn around, go straight back to the castle, and leave Hagrid to enjoy his moonlit stroll with Madame Maxime. ...

But then — when they had walked so far around the perimeter of the forest that the castle and the lake were out of sight — Harry heard something. Men were shouting up ahead ... then came a deafening, earsplitting roar. ...

Hagrid led Madame Maxime around a clump of trees and came to a halt. Harry hurried up alongside them — for a split second, he thought he was seeing bonfires, and men darting around them — and then his mouth fell open.

Dragons.

Four fully grown, enormous, vicious-looking dragons were rearing onto their hind legs inside an enclosure fenced with thick planks of wood, roaring and snorting — torrents of fire were shooting into the dark sky from their open, fanged mouths, fifty feet above the ground on their outstretched necks. There was a silvery-blue one with long, pointed horns, snapping and snarling at the wizards on the ground; a smooth-scaled green one, which was writhing and stamping with all its might; a red one with an odd fringe of fine gold spikes around its face, which was shooting mushroom-shaped fire clouds into the air; and a gigantic black one, more lizard-like than the others, which was nearest to them.

At least thirty wizards, seven or eight to each dragon, were attempting to control them, pulling on the chains connected to heavy leather straps

「綺麗だよなあ？」ハグリッドがいとおしそうに言った。

「これじゃ駄目だ！」別の魔法使いが叫んだ。

「一、二の三で”失神の呪文”だ！」

ハリーはドラゴン使いが全員杖を取り出すのを見た。

「「ステューピファイ！」」

全員が一斉に唱えた。”失神の呪文”が火を吐くロケットのように暗闇に飛び、ドラゴンの鱗に覆われた皮にあたって火花が滝のように散った。ハリーの目の前で一番近くのドラゴンが後足で立ったまま危なっかしげによろけた。顎はワッと開けたまま吼え声が急に消え、鼻のあたりからは突然炎が消えた、まどくすぶってはいたが。それからゆっくりとドラゴンは倒れた。筋骨隆々の鱗に覆われた黒いドラゴンの数トンもある胴体がどさっと地面を打った。その衝撃でハリーの後の木立が激しく揺れ動いた。ドラゴン使いたちは杖をおろしそれぞれ担当のドラゴンに近寄った。一頭一頭が小山ほどの大きさだ。ドラゴン使いは急いで鎖をきつくしめしっかりと鉄の杭に縛りつけ、その杭を杖で地中に深々と落ち込んだ。

「近くで見たいかね？」ハグリッドは興奮してマダム マクシームに尋ねた。二人は柵のすぐそばまで移動しハリーもついていった。ハグリッドにそれ以上近寄ると警告した魔法使いがやってきた。そしてハリーは初めてそれが誰なのか気づいた。チャーリー ウィーズリーだった。

「大丈夫かい？ ハグリッド？」チャーリーがハアハア息をはずませている。

「ドラゴンはまだ安全だと思う。こっちに来る途中”眠り薬”でおとなしくさせたんだ。暗くて静かなところで目覚めた方がいいだろうと思って。ところが見ての通り、連中は機嫌が悪いのなんのって」

「チャーリー、どの種類を連れてきた？」ハグリッドは一番近いドラゴン、黒ドラゴ

around their necks and legs. Mesmerized, Harry looked up, high above him, and saw the eyes of the black dragon, with vertical pupils like a cat's, bulging with either fear or rage, he couldn't tell which. ... It was making a horrible noise, a yowling, screeching scream. ...

“Keep back there, Hagrid!” yelled a wizard near the fence, straining on the chain he was holding. “They can shoot fire at a range of twenty feet, you know! I’ve seen this Horntail do forty!”

“Is’n it beautiful?” said Hagrid softly.

“It’s no good!” yelled another wizard. “Stunning Spells, on the count of three!”

Harry saw each of the dragon keepers pull out his wand.

“*Stupefy!*” they shouted in unison, and the Stunning Spells shot into the darkness like fiery rockets, bursting in showers of stars on the dragons’ scaly hides —

Harry watched the dragon nearest to them teeter dangerously on its back legs; its jaws stretched wide in a silent howl; its nostrils were suddenly devoid of flame, though still smoking — then, very slowly, it fell. Several tons of sinewy, scaly-black dragon hit the ground with a thud that Harry could have sworn made the trees behind him quake.

The dragon keepers lowered their wands and walked forward to their fallen charges, each of which was the size of a small hill. They hurried to tighten the chains and fasten them securely to iron pegs, which they forced deep into the ground with their wands.

“Wan’ a closer look?” Hagrid asked Madame Maxime excitedly. The pair of them moved right

ン、をほとんど崇めるような目つきでじっと見ていた。黒ドラゴンはまだ薄目を開けていた。しわの刻まれた黒い瞼の下でキラリと光る黄色い筋をハリーは見た。

「こいつはハンガリー ホーンテールだ」チャーリーが言った。

「向こうのはウェールズ グリーン普通種、少し小型だ。スウェーデン ショートスナウト種、あの青みがかったグレーのやつ。それと、中国火の玉種、あの赤いやつ」

チャーリーはあたりを見まわした。マダム マクシームが失神させられたらドラゴンをじっと見ながら囲い地のまわりをゆっくり歩いていた。

「あの人を連れて来るなんて、知らなかったぜ。ハグリッド」チャーリーが顔をしかめた。

「代表選手は課題を知らない事になっている。あの方はきっと自分の生徒に喋るだろう？」

「あの人が見たいだろうと思っただけだ」ハグリッドはうっとりとドラゴンを見つめたままで肩をすくめた。

「ハグリッド、全くロマンチックなデートだよ」チャーリーがやれやれと首を振った。

「四頭」ハグリッドが言った。

「そんじゃ、一人の代表選手に一頭っちゅうわけか？ 何をするんだ、戦うのか？」

「うまく出し抜くだけだ。たぶん」チャーリーが言った。

「ひどい事になりかけたら、僕たちが控えていて、いつでも”消火呪文”をかけられるようになっている。営巢中の母親ドラゴンが欲しいという注文だった。なぜかは知らない、でも、これだけは言えるな。ホーンテールに当たった選手はお気の毒様さ。狂暴なんだ。尻尾の方も正面と同じくらい危険だよ。ほら」

チャーリーはホーンテールの尾を指さし

up to the fence, and Harry followed. The wizard who had warned Hagrid not to come any closer turned, and Harry realized who it was: Charlie Weasley.

“All right, Hagrid?” he panted, coming over to talk. “They should be okay now — we put them out with a Sleeping Draft on the way here, thought it might be better for them to wake up in the dark and the quiet — but, like you saw, they weren’t happy, not happy at all —”

“What breeds you got here, Charlie?” said Hagrid, gazing at the closest dragon, the black one, with something close to reverence. Its eyes were still just open. Harry could see a strip of gleaming yellow beneath its wrinkled black eyelid.

“This is a Hungarian Horntail,” said Charlie. “There’s a Common Welsh Green over there, the smaller one — a Swedish Short-Snout, that blue-gray — and a Chinese Fireball, that’s the red.”

Charlie looked around; Madame Maxime was strolling away around the edge of the enclosure, gazing at the stunned dragons.

“I didn’t know you were bringing her, Hagrid,” Charlie said, frowning. “The champions aren’t supposed to know what’s coming — she’s bound to tell her student, isn’t she?”

“Jus’ thought she’d like ter see ’em,” shrugged Hagrid, still gazing, enraptured, at the dragons.

“Really romantic date, Hagrid,” said Charlie, shaking his head.

“Four ...” said Hagrid, “so it’s one fer each o’ the champions, is it? What’ve they gotta do — fight ’em?”

“Just get past them, I think,” said Charlie.

た。ハリーが見ると長いブロンズ色の棘が尻尾全体に数センチおきに突出していた。その時チャーリーの仲間のドラゴン使いが灰色の花崗岩のような巨大な卵をいくつか毛布に包み、五人がかりでよろけながらホーンテールに近づいてきた。五人はホーンテールのそばに注意深く卵を置いた。ハグリッドは欲しくてたまらがそううめき声をもらした。

「僕、ちゃんと数えたからね、ハグリッド」チャーリーが厳しく言った。それから「ハリーは元気？」と聞いた。

「元気だ」ハグリッドはまだ卵に魅入っていた。

「こいつらに立ち向かった後でも、まだ元気だといいいんだが」

ドラゴンの囲い地を見やりながらチャーリーが暗い声を出した。

「ハリーが第一の課題で何をしなければならないか、僕、ママにはとても言えない。ハリーの事が心配で、今だって大変なんだ」

チャーリーは母親の心配そうな声を真似した。

「” どうしてあの子を試合に出したりするの！ まだ若すぎるのに！ 子どもたちは全員安全だと思っていたのに。年齢制限があると思っていたのに！” ってさ。」 日刊予言者新聞” にハリーの事が載ってからは、もう涙、涙だ。” あの子は今でも両親を思って泣くんかわ！ ああ、かわいそうに。知らなかった！” 」

ハリーはこれでもう十分だと思った。ハグリッドは僕がいなくなっても気づかないだろう。マダム マクシームと四頭のドラゴンの魅力で手一杯だ。ハリーはそっとみんなに背を向け城に向かって歩き始めた。これから起こる事を見てしまったのが喜ぶべき事なのかどうかハリーには分からなかった。多分このほうがよかったのだ。最初のショックは過ぎた。火曜日に初めてドラゴンを見たなら全校生徒の前でばったり気絶してしまったかもしれない。どっちにして

“We’ll be on hand if it gets nasty, Extinguishing Spells at the ready. They wanted nesting mothers, I don’t know why ... but I tell you this, I don’t envy the one who gets the Horntail. Vicious thing. Its back end’s as dangerous as its front, look.”

Charlie pointed toward the Horntail’s tail, and Harry saw long, bronze-colored spikes protruding along it every few inches.

Five of Charlie’s fellow keepers staggered up to the Horntail at that moment, carrying a clutch of huge granite-gray eggs between them in a blanket. They placed them carefully at the Horntail’s side. Hagrid let out a moan of longing.

“I’ve got them counted, Hagrid,” said Charlie sternly. Then he said, “How’s Harry?”

“Fine,” said Hagrid. He was still gazing at the eggs.

“Just hope he’s still fine after he’s faced this lot,” said Charlie grimly, looking out over the dragons’ enclosure. “I didn’t dare tell Mum what he’s got to do for the first task; she’s already having kittens about him. ...” Charlie imitated his mother’s anxious voice. “ ‘*How could they let him enter that tournament, he’s much too young! I thought they were all safe, I thought there was going to be an age limit!*’ She was in floods after that *Daily Prophet* article about him. ‘*He still cries about his parents! Oh bless him, I never knew!*’ ”

Harry had had enough. Trusting to the fact that Hagrid wouldn’t miss him, with the attractions of four dragons and Madame Maxime to occupy him, he turned silently and began to walk away, back to the castle.

He didn’t know whether he was glad he’d

も気絶するかもしれないが、敵は十五 六メートルもある鱗と棘に覆われた火を吐くドラゴンだ。ハリーの武器といえば杖だけ。そんな杖など今や細い大きいほどしか感じられない。しかもドラゴンを出しぬかなければならない。みんなの見ている前で。いったいどうやって。ハリーは禁じられた森の端に沿って急いだ。あと十五分足らずで暖炉のそばに戻ってシリウスと話をするのだ。シリウスと話したい。こんなに強く誰かと話したいと思った事は一度もない。そのとき出し抜けにハリーは何か固い物にぶつかった。仰向けにひっくり返り眼鏡が外れたがハリーはしっかりと透明マントにしがみついていた。近くで声がした。

「アイタッ！ 誰だ？」

ハリーはマントが自分を覆っているかどうかを急いで確かめじっと動かずに横たわって、ぶつかった相手の魔法使いの黒いシルエットを見上げた。ヤギ髭が見えた、カルカロフだ。

「誰だ？」 カルカロフがいぶかしげに暗闇を見まわしながら繰り返した。ハリーは身動きせず黙っていた。一分ほどしてカルカロフは何か獣にでもぶつかったのだろうと納得したらしい。犬でも探すように腰の高さを見まわした。それからカルカロフは再び木立に隠れるようにして、ドラゴンのいたあたりに向かってそろそろと進み始めた。ハリーはゆっくり慎重に立ち上がりでできるだけ物音をたてないようにしながら、暗闇の中を Hogwartz へと急げるだけ急いだ。カルカロフが何をしようとしていたかハリーにはよくわかっていて、こっそり船を抜け出し第一の課題が何なのかを探ろうとしたのだ。もしかしたらハグリッドとマダム マクシームが禁じられた森の方へ向かうのを目撃したのかもしれない。あの二人は遠くからでもたやすく目につく。それにカルカロフは今ただ人声のする方にいればよいのだ。カルカロフもマダム マクシームと同じに何が代表選手を待ち受けているかを知る事になるだろう。すると火曜日に全く未知の課題にぶつかる選手はセドリ

seen what was coming or not. Perhaps this way was better. The first shock was over now. Maybe if he'd seen the dragons for the first time on Tuesday, he would have passed out cold in front of the whole school ... but maybe he would anyway. ... He was going to be armed with his wand — which, just now, felt like nothing more than a narrow strip of wood — against a fifty-foot-high, scaly, spike-ridden, fire-breathing dragon. And he had to get past it. With everyone watching. *How?*

Harry sped up, skirting the edge of the forest; he had just under fifteen minutes to get back to the fireside and talk to Sirius, and he couldn't remember, ever, wanting to talk to someone more than he did right now — when, without warning, he ran into something very solid.

Harry fell backward, his glasses askew, clutching the cloak around him. A voice nearby said, “Ouch! Who’s there?”

Harry hastily checked that the cloak was covering him and lay very still, staring up at the dark outline of the wizard he had hit. He recognized the goatee ... it was Karkaroff.

“Who’s there?” said Karkaroff again, very suspiciously, looking around in the darkness. Harry remained still and silent. After a minute or so, Karkaroff seemed to decide that he had hit some sort of animal; he was looking around at waist height, as though expecting to see a dog. Then he crept back under the cover of the trees and started to edge forward toward the place where the dragons were.

Very slowly and very carefully, Harry got to his feet and set off again as fast as he could without making too much noise, hurrying

ックただ一人という事になる。城にたどり着き正面の扉をすり抜け大理石の階段を上り始めたハリーは、息も絶え絶えになったが速度を緩めるわけにはいかない。あと五分足らずで暖炉のところまで行かなければ。

「ボールダーダッシュ！」

ハリーは穴の前の肖像画の額の中でまどろんでいる”太った婦人”に向かってゼイゼイと呼びかけた。

「ああ、そうですか」

夫人は目も開けずに眠そうにつぶやき前にパッと開いてハリーを通した。ハリーは穴をはい上った。談話室には誰もいない。においもいつもと変わらない。ハリーとシリウスを二人きりにするために、ハーマイオニーが糞爆弾を爆発させる必要はなかったという事だ。ハリーは透明マントを脱ぎ捨て暖炉の前のひじ掛け椅子に倒れ込んだ。部屋は薄暗く暖炉の炎だけが灯りを放っていた。クリービー兄弟がなんとかしようと頑張っていた”セドリック ディゴリーを応援しよう”バッジが、テーブルのそばで暖炉の火を受けてチカチカしていた。今や”本当に汚いぞ、ポッター”に変わっていた。暖炉の炎を振り返ってハリーはとびあがった。シリウスの生首が炎の中に座っていた。ウィーズリー家のキッチンでディゴリー氏が全く同じ事をするの見ていなかったら、ハリーは縮みあがったにちがいない。怖がるどころかここしばらく笑わなかったハリーが久しぶりににっこりした。ハリーは急いで椅子から飛び降り暖炉の前に屈み込んで話しかけた。

「シリウス、元気なの？」

シリウスの顔はハリーの覚えている顔と違って見えた。さよならを行ったときはシリウスの顔は痩せこけ、目が落ちくぼみ、長い長髪がもじゃもじゃとからみついて顔の周りを覆っていた。でも今は髪をこざっぱりと短く切り、顔は丸みを帯びあの時より若く見えた。ハリーがたった一枚だけ持っているシリウスのあの写真、両親の結婚式

through the darkness back toward Hogwarts.

He had no doubt whatsoever what Karkaroff was up to. He had sneaked off his ship to try and find out what the first task was going to be. He might even have spotted Hagrid and Madame Maxime heading off around the forest together — they were hardly difficult to spot at a distance ... and now all Karkaroff had to do was follow the sound of voices, and he, like Madame Maxime, would know what was in store for the champions.

By the looks of it, the only champion who would be facing the unknown on Tuesday was Cedric.

Harry reached the castle, slipped in through the front doors, and began to climb the marble stairs; he was very out of breath, but he didn't dare slow down. ... He had less than five minutes to get up to the fire. ...

“Balderdash!” he gasped at the Fat Lady, who was snoozing in her frame in front of the portrait hole.

“If you say so,” she muttered sleepily, without opening her eyes, and the picture swung forward to admit him. Harry climbed inside. The common room was deserted, and, judging by the fact that it smelled quite normal, Hermione had not needed to set off any Dungbombs to ensure that he and Sirius got privacy.

Harry pulled off the Invisibility Cloak and threw himself into an armchair in front of the fire. The room was in semidarkness; the flames were the only source of light. Nearby, on a table, the *Support Cedric Diggory!* badges the Creeveys had been trying to improve were glinting in the firelight. They now read *POTTER*

の時の写真に近かった。

「わたしの事は心配しなくていい。君はどうだね？」シリウスは真剣な口調だった。

「僕は」ほんの一瞬「元気です」と言おうとした。しかし言えなかった。堰を切ったように言葉がほとばしり出た。ここ何日分の穴埋めをするようにハリーは一気に喋った。自分の意志で杯に名前を入れたのではないと言っても誰も信じてくれなかった事、リータ スキーターが” 日刊予言者新聞” でハリーについてうそ八百を書いた事、廊下を歩いていると必ず誰かがからかう事、そしてロンの事。ロンがハリーを信用せずやきもちを焼いている。

「それに、ハグリッドがついさっき、第一の課題が何なのか、僕に見せてくれたの。ドラゴンなんだよ、シリウス。僕、もうおしまいだ」ハリーは絶望的になって話し終えた。シリウスは憂いに満ちた目でハリーを見つめていた。アズカバンがシリウスに刻みこんだまなざしがまだ消え去っていない、死んだような、疲れたようなまなざしが。シリウスはハリーが黙り込むまで口をはさまずしゃべらせたあと口を開いた。

「ドラゴンは、ハリー、なんとかなる。しかし、それはちょっと後にしよう。あまり長くはいられない。この火を使うのにとある魔法使いの家に忍びこんだのだが、家の者がいつ戻ってこないとも限らない。君に警告しておかなければいけない事があるんだ」

「何なの？」

ハリーはガクンガクンと数段気分が落ち込むような気がした。ドラゴンよりも悪いものがあるのだろうか？

「カルカロフだ」シリウスが入った。

「ハリー、あいつは” デス イーター” だった。それが何か、わかってるね？」

「ええ、えっ？ あの人が？」

「あいつは逮捕された。アズカバンで一緒だった。しかし、あいつは釈放された。ダンブルドアが今年” 闇祓い” をホグワーツ

REALLY STINKS. Harry looked back into the flames, and jumped.

Sirius’s head was sitting in the fire. If Harry hadn’t seen Mr. Diggory do exactly this back in the Weasleys’ kitchen, it would have scared him out of his wits. Instead, his face breaking into the first smile he had worn for days, he scrambled out of his chair, crouched down by the hearth, and said, “Sirius — how’re you doing?”

Sirius looked different from Harry’s memory of him. When they had said good-bye, Sirius’s face had been gaunt and sunken, surrounded by a quantity of long, black, matted hair — but the hair was short and clean now, Sirius’s face was fuller, and he looked younger, much more like the only photograph Harry had of him, which had been taken at the Potters’ wedding.

“Never mind me, how are you?” said Sirius seriously.

“I’m —” For a second, Harry tried to say “fine” — but he couldn’t do it. Before he could stop himself, he was talking more than he’d talked in days — about how no one believed he hadn’t entered the tournament of his own free will, how Rita Skeeter had lied about him in the *Daily Prophet*, how he couldn’t walk down a corridor without being sneered at — and about Ron, Ron not believing him, Ron’s jealousy ...

“... and now Hagrid’s just shown me what’s coming in the first task, and it’s dragons, Sirius, and I’m a goner,” he finished desperately.

Sirius looked at him, eyes full of concern, eyes that had not yet lost the look that Azkaban had given them — that deadened, haunted look. He had let Harry talk himself into silence without interruption, but now he said, “Dragons

におきたかったのは、そのせいだ。絶対間違いない、あいつを監視するためだ。カルカロフを逮捕したのはムーディだ。そもそもムーディがやつをアズカバンにぶち込んだ」

「カルカロフが釈放された？」ハリーはよく飲み込めなかった。脳味噌がまたひとつショックな情報吸収しようとしてもがいていた。

「どうして釈放したの？」

「魔法省と取引したんだ」シリウスが苦々しげに言った。

「自分が過ちを犯した事を認めると言った。そして他の名前を吐いた。自分の代わりにずいぶん多くの者をアズカバンに送った。いうまでもなく、あいつはアズカバンでは嫌われ者だ。そして出獄してからは、わたしの知る限り、自分の学校に入学するものには全員に”闇の魔術”を教えてきた。だから、ダームストラングの代表選手にも気を付けなさい」

「うん。でも、カルカロフが僕の名前を杯に入れたって言うわけ？ だって、もしもカルカロフの仕業なら、あの人ずいぶん役者だよ。カンカンに怒っているように見えた。僕が参加するのを阻止しようとしていた」

ハリーは考えながらゆっくり話した。

「やつは役者だ。それは分かっている」シリウスが言った。

「なにしろ、魔法省に自分を信用させて、釈放させたやつだ。さてと”日刊予言者新聞”にはずっと注目してきたよ、ハリー」

「シリウスもそうだし、世界中がそうだね」ハリーは苦い思いがした。

「そして、スキーター女史の先月の記事の行間を読むと、ムーディがホグワーツに出発する前の晩に襲われた。いや、あの女が、また空騒ぎだったと書いている事は承知している」

ハリーが何かを言いたそうにしたの見てシ

we can deal with, Harry, but we'll get to that in a minute — I haven't got long here ... I've broken into a wizarding house to use the fire, but they could be back at any time. There are things I need to warn you about.”

“What?” said Harry, feeling his spirits slip a further few notches. ... Surely there could be nothing worse than dragons coming?

“Karkaroff,” said Sirius. “Harry, he was a Death Eater. You know what Death Eaters are, don't you?”

“Yes — he — what?”

“He was caught, he was in Azkaban with me, but he got released. I'd bet everything that's why Dumbledore wanted an Auror at Hogwarts this year — to keep an eye on him. Moody caught Karkaroff. Put him into Azkaban in the first place.”

“Karkaroff got released?” Harry said slowly — his brain seemed to be struggling to absorb yet another piece of shocking information. “Why did they release him?”

“He did a deal with the Ministry of Magic,” said Sirius bitterly. “He said he'd seen the error of his ways, and then he named names ... he put a load of other people into Azkaban in his place. ... He's not very popular in there, I can tell you. And since he got out, from what I can tell, he's been teaching the Dark Arts to every student who passes through that school of his. So watch out for the Durmstrang champion as well.”

“Okay,” said Harry slowly. “But ... are you saying Karkaroff put my name in the goblet? Because if he did, he's a really good actor. He seemed furious about it. He wanted to stop me from competing.”

リウスは急いで説明した。

「しかし、わたしは違うと思う。誰かが、ムーディがホグワーツに来るのを邪魔しようとしたのだ。ムーディが近くにいると、仕事がやりにくくなるという事を知ってやつがいる。ムーディの件は誰も本気になって追求しないだろう。マッドアイが、侵入者の物音を聞いたと、あんまりしょっちゅう言い過ぎた。しかし、そうだからと言ってムーディがもう本物を見つけられないと言うわけではない。ムーディは魔法省始まって以来の優秀な”闇祓い”だった」

「じゃあ、シリウスの言いたいのは？」ハリーはそう言いながら考えていた。

「カルカロフが僕を殺そうとしているって事？でも、なぜ？」

シリウスは戸惑いを見せた。

「近ごろどうもおかしな事を耳にする」シリウスは考えながら答えた。

「”デス イーター”の動きが最近活発になっているらしい。クイディッチワールドカップで正体を現しただろう？」

誰かが”闇の印”を打ち上げた。それに、行方不明になっている魔法省の職員の事は聞いているかね？」

「バーサ ジョーキンズ？」

「そうだ、アルバニアで姿を消した。ヴォルデモートが最後にそこにいたという噂のある場所ずばりだ。その魔女は、三校対校試合が行われる事を知っていたはずだね？」

「ええ、でも、その魔女がヴォルデモートにばったり会うなんて、ちょっと考えられないでしょう？」ハリーが言った。

「いいかい。わたしはバーサ ジョーキンズを知っていた」シリウスは深刻な声で言った。

「わたしと同じ時期にホグワーツにいた。君の父さんやわたしより二三年上だ。とにかく愚かな女だった。知りたがりやで、頭が全く空っぽ。これは、良い組み合わせ

“We know he’s a good actor,” said Sirius, “because he convinced the Ministry of Magic to set him free, didn’t he? Now, I’ve been keeping an eye on the *Daily Prophet*, Harry —”

“— you and the rest of the world,” said Harry bitterly.

“— and reading between the lines of that Skeeter woman’s article last month, Moody was attacked the night before he started at Hogwarts. Yes, I know she says it was another false alarm,” Sirius said hastily, seeing Harry about to speak, “but I don’t think so, somehow. I think someone tried to stop him from getting to Hogwarts. I think someone knew their job would be a lot more difficult with him around. And no one’s going to look into it too closely; Mad-Eye’s heard intruders a bit too often. But that doesn’t mean he can’t still spot the real thing. Moody was the best Auror the Ministry ever had.”

“So ... what are you saying?” said Harry slowly. “Karkaroff’s trying to kill me? But — why?”

Sirius hesitated.

“I’ve been hearing some very strange things,” he said slowly. “The Death Eaters seem to be a bit more active than usual lately. They showed themselves at the Quidditch World Cup, didn’t they? Someone set off the Dark Mark ... and then — did you hear about that Ministry of Magic witch who’s gone missing?”

“Bertha Jorkins?” said Harry.

“Exactly ... she disappeared in Albania, and that’s definitely where Voldemort was rumored to be last ... and she would have known the Triwizard Tournament was coming up, wouldn’t she?”

じゃない。ハリー、バーサなら、簡単に罠にハマるだろう」

「じゃあ、それじゃあ、ヴォルデモートが試合の事を知ったかもしれないって？ そういう意味なの？

カルカロフがヴォルデモートの命を受けてここに来たと、そう思うの？」

「わからない」シリウスは考えながら答えた。

「とにかくわからないが、カルカロフは、ヴォルデモートの力が強大になって、自分を守ってくれると確信しなければ、ヴォルデモートの下に戻るような男ではないだろう。しかし、杯に君の名前を入れたのが誰であれ、理由があって入れたのだ。それに、試合は、君を襲うには好都合だし、事故に見せかけるには良い方法だと考えざるを得ない」

「僕の今の状況から考えると、本当にうまい計画みたい」ハリーが力無く言った。

「自分のはのんびり見物しながら、ドラゴンに仕事をやらせておけばいいんだもの」

「そうだ、そのドラゴンだが」シリウスは早口になった。

「ハリー、方法はある。”失神の呪文”を使いたくても、使うな。ドラゴンは強いし、強力な魔力を持っているから、たった一人の呪文でノックアウト出来るものではない。半ダースもの魔法使いが束になってかかると、ドラゴンは抑えられない」

「うん。わかってる。さっき見たもの」ハリーが入った。

「しかし、それが一人でもできる。方法があるのだ。簡単な呪文があればいい。つまり」

しかしハリーは容易に上げてシリウスの言葉を際にだ。心臓が破裂思想に急にドキドキしだした。買い物が、階段を誰か降りて来る足音を聞いたのだ。

「行って！」ハリーは声を押し殺してシリウスに言った。

“Yeah, but ... it’s not very likely she’d have walked straight into Voldemort, is it?” said Harry.

“Listen, I knew Bertha Jorkins,” said Sirius grimly. “She was at Hogwarts when I was, a few years above your dad and me. And she was an idiot. Very nosy, but no brains, none at all. It’s not a good combination, Harry. I’d say she’d be very easy to lure into a trap.

“So ... so Voldemort could have found out about the tournament?” said Harry. “Is that what you mean? You think Karkaroff might be here on his orders?”

“I don’t know,” said Sirius slowly, “I just don’t know ... Karkaroff doesn’t strike me as the type who’d go back to Voldemort unless he knew Voldemort was powerful enough to protect him. But whoever put your name in that goblet did it for a reason, and I can’t help thinking the tournament would be a very good way to attack you and make it look like an accident.”

“Looks like a really good plan from where I’m standing,” said Harry grinning bleakly. “They’ll just have to stand back and let the dragons do their stuff.”

“Right — these dragons,” said Sirius, speaking very quickly now. “There’s a way, Harry. Don’t be tempted to try a Stunning Spell — dragons are strong and too powerfully magical to be knocked out by a single Stunner, you need about half a dozen wizards at a time to overcome a dragon —”

“Yeah, I know, I just saw,” said Harry.

“But you can do it alone,” said Sirius. “There is a way, and a simple spell’s all you need. Just —”

「行って！誰か来る！」

ハリーは急いで立ち上がり暖炉の炎を体で隠した。 Hogwーツの場内で誰かがシリウスの顔を見ようものなら、何もかもひっくり返るような大騒ぎになるだろう。魔法省が乗り込んで来るだろう。ハリーがシリウスの居場所を追いつめられるだろう。背後でポンと小さな音がした。それでシリウスがいなくなったのだと分かった。ハリーは螺旋階段の下を見つめていた。午前一時に散歩を決め込むなんていったい誰が？

ドラゴンをうまく出し抜くやり方をシリウスがハリーに教えるのを邪魔したのは誰なんだ？

ロンだった。栗色のペーズリー柄のパジャマを着たロンが、部屋の反対側でハリーと向き合ってぴったりと立ち止まりあたりをキョロキョロ見まわした。

「誰と話してたんだ？」ロンが聞いた。

「君には関係ないだろう？」ハリーが唸るように言った。

「こんな夜中に、何しに来たんだ？」

「君がどこに」ロンは途中で言葉を切り肩をすくめた。

「別に。僕、ベッドに戻る」

「ちょっと嗅ぎ回ってやろうと思ったんだろう？」ハリーが怒鳴った。ロンはちょうどどんな場面に出くわしたのか知るはずもないし、わざとやったのではないとハリーにはよくわかっていて。しかしそんな事はどうでもよかった。ハリーは今この瞬間ロンのすべてが憎らしかった。パジャマの下から数センチはみ出しているむき出しのくるぶしまでが憎らしかった。

「悪かったね」ロンは怒りで顔を真っ赤にした。

「君が邪魔されたくないんだって事、認識しておかなきゃ。どうぞ、次のインタビューの練習を、お静かにお続け下さい」

ハリーはテーブルにあった”本当に汚いぞ、ポッター”バッチを一つ掴むと、力任

But Harry held up a hand to silence him, his heart suddenly pounding as though it would burst. He could hear footsteps coming down the spiral staircase behind him.

“Go!” he hissed at Sirius. “Go! There’s someone coming!”

Harry scrambled to his feet, hiding the fire — if someone saw Sirius’s face within the walls of Hogwarts, they would raise an almighty uproar — the Ministry would get dragged in — he, Harry, would be questioned about Sirius’s whereabouts —

Harry heard a tiny *pop!* in the fire behind him and knew Sirius had gone. He watched the bottom of the spiral staircase. Who had decided to go for a stroll at one o’clock in the morning, and stopped Sirius from telling him how to get past a dragon?

It was Ron. Dressed in his maroon paisley pajamas, Ron stopped dead facing Harry across the room, and looked around.

“Who were you talking to?” he said.

“What’s that got to do with you?” Harry snarled. “What are you doing down here at this time of night?”

“I just wondered where you —” Ron broke off, shrugging. “Nothing. I’m going back to bed.”

“Just thought you’d come nosing around, did you?” Harry shouted. He knew that Ron had no idea what he’d walked in on, knew he hadn’t done it on purpose, but he didn’t care — at this moment he hated everything about Ron, right down to the several inches of bare ankle showing beneath his pajama trousers.

“Sorry about that,” said Ron, his face

せに部屋の向こう側に投げつけた。バッチはロンの額にあたり跳ね返った。

「そーら」ハリーが言った。

「火曜日にそれを着けて行けよ。うまくいけば、たった今、君も額に傷跡ができたかもしれない。傷が欲しかったんだろう？」

ハリーは階段に向かってずんずん歩いた。ロンが引き留めてくれないかと半ば期待していた。ロンにパンチを食らわしたいとさえ思った。しかしロンはつんつるてんのパジャマを着て、ただそこに立っているだけだった。ハリーは荒々しく寝室に上がり長い事目を開けたままベッドに横たわり怒りに身を任せていた。ロンがベッドに戻って来る気配はついになかった。

reddening with anger. “Should’ve realized you didn’t want to be disturbed. I’ll let you get on with practicing for your next interview in peace.”

Harry seized one of the *POTTER REALLY STINKS* badges off the table and chucked it, as hard as he could, across the room. It hit Ron on the forehead and bounced off.

“There you go,” Harry said. “Something for you to wear on Tuesday. You might even have a scar now, if you’re lucky. ... That’s what you want, isn’t it?”

He strode across the room toward the stairs; he half expected Ron to stop him, he would even have liked Ron to throw a punch at him, but Ron just stood there in his too-small pajamas, and Harry, having stormed upstairs, lay awake in bed fuming for a long time afterward and didn’t hear him come up to bed.